

DIFERENCIAS DE USOS GRAMATICALES ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN

Rosa Ana Herrero Martín
Pablo Daniel González-Cremona Nogales

Editorial Edinumen

Colección dirigida por: María José Gelabert Navarro

- © Editorial Edinumen
- © Rosa Ana Herrero Martín
- © Pablo Daniel González-Cremona Nogales

ISBN: 978-84-9848-378-9

Depósito Legal: M-26559-2013

Edición: Ana Calle Fernández

Diseño de cubierta: Juanjo López

Diseño y maquetación: Ana M.^a Gil

Imprime: Gráficas Glodami. Coslada (Madrid)

Editorial Edinumen

José Celestino Mutis, 4. 28028 Madrid

Teléfono: 91 308 51 42

Fax: 91 319 93 09

edinumen@edinumen.es

www.edinumen.es

Índice

Presentación	6
I. Pronunciación y ortografía	7
II. El sustantivo	14
III. El adjetivo	30
IV. Los numerales	38
V. El artículo	45
VI. Pronombres y determinantes	53
1. Los demostrativos	53
2. Los relativos	55
3. Los posesivos	55
4. Los pronombres átonos	56
5. Los indefinidos	59
6. Los interrogativos y exclamativos	65
VII. El verbo	68
1. El modo indicativo	68
2. El modo subjuntivo	91
3. El modo imperativo	106
4. Las formas no personales del verbo	112
5. Las perífrasis verbales	116
6. Ser, estar y haber	123
7. Los verbos modales	128
8. Los verbos pronominales y reflexivos	131
9. Los verbos de cambio	135
10. Voz pasiva e impersonalidad	137
VIII. Las preposiciones	141
IX. El adverbio	159
X. Las conjunciones	164
XI. Los conectores discursivos	174
XII. Construcciones sintácticas	177
1. Oraciones subordinadas sustantivas	177
1.1. <i>El discurso indirecto</i>	181
2. Oraciones subordinadas de relativo	186
3. Oraciones subordinadas adverbiales	189
3.1. <i>Comparativas</i>	189
3.2. <i>Causales</i>	192
3.3. <i>Consecutivas</i>	194
3.4. <i>Finales</i>	197
3.5. <i>Concesivas</i>	198
3.6. <i>Condicionales</i>	201
3.7. <i>Temporales</i>	203
Bibliografía	207

Presentación

Cuando hace ya varios años le propusimos a nuestro editor, Fernando Ramos, redactar un manual sobre diferencias de usos gramaticales entre el español y el alemán, estábamos lejos de imaginar que la gravísima crisis económica que viene azotando a España abriría un diálogo sin precedentes con Alemania, motor de la Unión Europea y país modélico para encauzar la solución de la crisis. De hecho, en los últimos meses, los responsables políticos han adoptado muchas de las medidas que, diez años atrás, hubo de aplicar el gobierno alemán para revertir una realidad crítica, motivada, en gran medida, por el oneroso coste de la reunificación. Más aún: hoy en día, ante el inhóspito panorama laboral español, un creciente número de jóvenes cualificados se plantea emigrar a Alemania, lo cual, *mutatis mutandis*, viene a repetir el fenómeno iniciado en la segunda mitad del pasado siglo.

Tras una larga práctica docente en tierras alemanas, hemos podido constatar que los ineludibles obstáculos gramaticales que minan la paciencia del alumno durante su aprendizaje del español, no obedecen tanto a la dificultad de nuestro idioma, cuanto a ciertos enfoques erróneos o inadecuados a la hora de abordar las cuestiones más complejas. Aun así, sería injusto negar que, en estos últimos años, la aparición de algunos manuales excelentes ha conseguido paliar esta situación.

Ya desde el título, dista el presente libro de ser una gramática de la lengua española y de la lengua alemana. Antes bien, su propósito no es otro que el de establecer un diálogo entre ambas lenguas, algo que, gráficamente, podríamos representar como el espacio sombreado resultante de la intersección de dos conjuntos, esto es, el espacio común en que, no obstante las diferencias, la comunicación es viable.

Se trata, pues, de una obra de consulta, destinada tanto a quienes enseñan y aprenden la lengua de Cervantes en el dominio lingüístico germano, como a aquellos hispanohablantes que, como el joven dispuesto a emigrar, se adiestran en la lengua de Goethe.

No queremos concluir estas líneas sin agradecer a cuantos han atendido a nuestras consultas, y, en especial, a Peer Rasmus Lund, quien, además de corregir meticolosamente los textos en alemán, nos aportó valiosas observaciones.

Rosa Ana Herrero y Pablo Daniel González-Cremona.